

8. Общие правила оформления субтитров. Для сведения. URL: <http://notabenoid.com/book/10519/blog/post/2518.html> (дата обращения: 01.04.2012).

9. Пучков Д.Ю. Интервью для журнала «Всё кино». – Краснодар, 2007.

10. Рейсц К. Монтаж фильма // Техника киномонтажа. – М.: Искусство, 1960.

11. Санаев П.В. «О переводах». URL: <http://www.ruskino.ru/pavel/trans.php> (дата обращения: 05.03.2012)

12. Szarkowska A. Возможности перевода фильмов / пер. с англ. URL: <http://www.avisrara.ru/en/stati/3-statii/11-vozmozhnosti-perevoda-filmov.html> (дата обращения: 06.03.2012).

Е. А. Огнева

(г. Белгород)

ТРАНСФОРМАЦИИ КОГНИТИВНЫХ КОНТУРОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ КОНЦЕПТОВ: PRO И CONTRA

Современная когнитивная лингвистика выводит транслятологию на новую траекторию развития, где важнейшими конструктивными узлами являются концепты в их различных вербальных репрезентациях, среди которых художественный текст занимает значимое место. Лингвокультурологическая интерпретация текста неразрывно связана с когнитивной интерпретацией, обусловленной параметрами коммуникативной личности переводчика, которая базируется на комплексном сочетании прошлого и настоящего культурологического опыта цивилизации. Именно интерпретация как когнитивный процесс установления смысла текста выявляет степень допустимых преобразований при переводе, следовательно, когнитивно-сопоставительное изучение концептосфер художественных текстов как совокупности художественных концептов в их оригинальной и переводной версиях актуально и востребовано современным уровнем развития когнитивно ориентированной транслятологии.

В статье представляется интересным рассмотреть степень адаптации таких значимых компонентов концептосферы художественного текста как названия глав. Исследование проведено на материале произведения русской классики Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» и тексте перевода этого романа на английский язык. Когнитивно-герменевтический анализ текста оригинала исследуемого произведения выявил 108 названий глав, книг и частей текста. Когнитивно-сопоставительный анализ материала установил следующие результаты адаптации исследуемого сегмента концептосферы к восприятию англоговорящим читателем.

Симметричный перевод. Было выявлено, что 56 названий из 108 переведены на английский язык симметрично, что составляет 52 %.

Следует подчеркнуть, что одно из названий Pro and Contra идентично в оригинале и переводе. Также было установлено, что 8 названий являются именами собственными и переведены приёмом транслитерации, например: *Федор Павлович Карамазов* – Fyodor Pavlovitch Karamazov, *Смердяков* – Smerdyakov, *Алеша* – Alyosha, *Митя* – Mitya, *Кузьма Самсонов* – Kuzma Samsonov и др. Выявлено, что при переводе 11 названий глав применено частичное транслитерирование, например: *третий сын Алеша* – the Third Son, Alyosha, *отец Феррапонт* – Father Ferapont, *Смердяков с гитарой* – Smerdyakov with a Guitar и др., где имена собственные были транслитерированы. Среди выявленных 56 примеров симметричного перевода 35 наименований переведены адекватно: к примеру, *старцы* – Elders, *старый шут* – the Old Buffoon, *и на чистом воздухе* – and in the Open Air, *русский инок* – the Russian Monk, *надрывы* – Lacerations, *сговор* – the Engagement, *бунт* – Rebellion; *великий инквизитор* – the Grand Inquisitor и др.

Дальнейший когнитивно-сопоставительный анализ показал, что 15 наименований переведено симметрично в плане содержания, но асимметрично в плане выражения, где переводчиком осуществлены следующие преобразования:

А. Нивелировка коннотативной нагрузки: *история одной семейки* – the History of a Family, *такая минутка* – a Critical Moment, *луковка* – an Onion. Трансформация в плане выражения исследуемых единиц обусловлена отсутствием уменьшительно-ласкательных суффиксов в языке перевода.

Б. Транспозиция грамматических категорий: например, *исповедь горячего сердца. В стихах* – the Confession of a Passionate Heart — in Verse, где множественное число лексемы в *стихах* изменено на единственное in Verse; тогда как в следующем названии главы единственное число лексемы *показание* изменено на множественное Evidences: *показание свидетелей. Дитё* – the Evidences of the Witnesses. The Babe.

В. Транспозиции частей речи: 1) *малoverная дама* – a Lady of Little Faith, где имя прилагательное (A) (мало)верная передано именем существительным (N) Faith; 2) в названии главы *Зачем живет такой человек! Why Is Such a Man Alive?* глагол (V) *живет* передан именем прилагательным Alive; 3) в названии главы *тлетворный дух* – the Breath of Corruption имя прилагательное переведено именем существительным Corruption, также как и в следующем примере: *Кана Галилейская* – Cana of Galilee. В целом, были выявлены следующие типы транспозиции: A → N; V → A; A → N; A → N.

Г. Поясняющая вставка: в лакейской – in the Servants' Quarters, где лексема quarters вносит пояснение в исследуемое название главы.

Таким образом, значительная часть названий глав рассматриваемой концептосферы художественного произведения переведена симметрично; изменения, привнесённые в план выражения единиц перевода, не трансформировали план содержания, который был адекватно интерпретирован к восприятию англоговорящего читателя.

Асимметричный перевод. А. Транспозиции грамматической категории времени. Дальнейший когнитивно-сопоставительный анализ выявил наличие асимметрии при переводе названий глав, которая чаще всего была следствием транспозиции грамматической категории времени, так как Ф.М. Достоевский во многих названиях глав в качестве стилистического приёма употребил прошедшее время глагола, тогда как переводчик трансформировал смысл фраз, употребив настоящее время, например, приехали в монастырь – they Arrive at the Monastery, прокурор поймал Митю – the Prosecutor Catches Mitya; увезли Митю – they Carry Mitya away; на минутку ложь стала правдой – for a Moment the Lie Becomes Truth; мужички за себя постояли – the Peasants Stand Firm.

Б. Нивелировка:

1) **нивелировка гендерной составляющей:** обе вместе – Both Together; пока еще очень неясная – for Awhile a Very Obscure One. Невозможность передать гендерную составляющую обусловлена структурой языка перевода;

2) **нивелировка части названия:** Лизавета смердящая – Lizaveta, еще одна погибшая репутация – Another Reputation Ruined, где словосочетание еще одна в оригинале имело значимую смысловую нагрузку; также как и в следующем названии: психология на всех парах. Скачущая тройка. Финал речи прокурора – the Galloping Troika. The End of the Prosecutor's Speech нивелировка словосочетания психология на всех парах искажает смысл оригинала;

3) **нивелировка названия:** Из жития в бозе преставившегося иеросхимонаха старца Зосимы, составлено с собственных слов его Алексеем Федоровичем Карамазовым. Название главы оригинального текста в отдельную главу не выделено в тексте перевода и обозначено только подпунктом Biographical Notes. В следующем названии Брат Иван Федорович – Ivan нивелировка лексем брат и Федорович полностью исказила смысл оригинала;

4) **стилистическая нивелировка:** неуместное собрание – an Unfortunate Gathering, лексема неуместное передана переводчиком стилистически нейтральной лексемой unfortunate (неудачное); тогда

как следующий пример: *Буди, буди! So Be It! So Be It!* нивелирован вследствие требований структуры языка перевода.

В. Лексико-семантические трансформации.

1) **семантическая замена:** «С умным человеком и поговорить любопытно» – «It's Always Worth While Speaking to a Clever Man», где лексема *любопытно* заменена неравнозначным по семантике словом *Worth*, также как и в следующем примере: *старец Зосима и его гости* *Father Zossima and His Visitors* лексема *старец* имеет большую смысловую нагрузку, чем слово *father*;

2) **родо-видовая замена:** *второй брак и вторые дети* – *the Second Marriage and the Second Family*, где лексема *дети* переведена словом *family*.

Г. Приём графического усиления и смысловой нивелировки: выявлено, что подназвание *Воспоминание о юности и молодости старца Зосимы еще в миру. Поединок* выделено в отдельную главу в тексте перевода, и большая часть нивелирована переводчиком, который акцентировал внимание только на дуэль, оставив эту лексему в названии: *The Duel*.

В процессе исследования было выявлено сочетание нескольких приёмов трансформации:

1) **транспозиция части речи и вставка:** *верующие бабы* – *Peasant Women Who Have Faith*, лексема *верующие* (причастие) передана именем существительным *Faith*, выявлена вставка лексем *Who Have*, обусловленная структурой языка перевода; в названии *скандал* – *the Scandalous Scene* лексема *скандал* переведена именем прилагательным *scandalous* и дополнено слово *scene*;

2) **лексико-семантические трансформации, транспозиция грамматической категории, актантные трансформации:** *первого сына спровадил* – *He Gets Rid of His Eldest Son*, где выявлена семантическая замена: ср.: *первый сын* – *eldest son*; употребление лексемы *спровадил* (прошедшее время) в настоящем времени *Gets Rid*; введение субъекта по ситуации – лексемы *He*;

3) **вставка и трансформация связей в предложении:** например, *хождение души по мытарствам* – *the Sufferings of a Soul. The First Ordeal*, где дополнена лексема *first*, обусловленная контекстуально, так как далее в структуре текста оригинала есть названия «Мытарство второе – *The Second Ordeal*, Третье мытарство – *The Third Ordeal*», рассматриваемое название главы в тексте перевода разделено на два предложения.

В целом, приведённые примеры трансформации названий глав исследуемого произведения русской классики, наглядно иллюстрируют степень искажения этого значимого сегмента концептосферы произведения. Вследствие того, что художественные концепты об-

разны, символичны перевод либо сохраняет, либо приводит к трансформации их когнитивных контуров. Изучение лингвокогнитивных принципов перевода, позволяет выделить причины коммуникативного шока при межкультурном общении и пути их преодоления в процессе адаптации инокультурных реалий к восприятию иноязычного реципиента.

Список литературы

1. Достоевский Ф.М. Братья Карамазовы / Ф.М. Достоевский. – М.: Наука.
2. Dostoevsky F.M. The Brothers Karamazov / F. Dostoevsky. – London: Wordsworth Editions, 2001.

И. Г. Серова

(Санкт-Петербург)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА: СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СОДЕРЖАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются.

В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных первостепенную важность имеет звуковая оболочка. Это происходит потому, что они обозначают индивидуальные объекты непосредственно, минуя ступень представления или общего понятия (референта). Со времен Средневековья в лингвистике обсуждается вопрос о том, обладает ли имя собственное каким-либо значением, понятийностью или же это не имеющий смысловой структуры ярлык, способный лишь различать предметы [5].

Согласно концепции максимальной значимости, или «семантической перегруженности», которая противостоит теории «асемантической», ИС имеют даже гораздо большее значение, нежели имена нарицательные [6].

Концепция максимальной значимости изначально была связана с теорией о дескрипциях Б. Рассела, в основе которой лежит философская гипотеза о существовании двух принципиально различных типов знания – знания по знакомству («логически собственные имена») и знания по описанию (обычные собственные имена) [4].